

(preklad originálu Partnerskej dohody z anglického jazyka do slovenského jazyka)

## Partnerská dohoda

### v rámci programu International Urban Cooperation (IUC)

### / Medzinárodnej spolupráce miest

medzi

**Hlavným mestom Slovenskej republiky**, s adresou: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, Slovenská republika

a

**Mestom Tokorozawa, Japonsko**, s adresou: 1-1-1 Namiki Tokorozawa, Saitama, 359-8501, Japonsko

## PREAMBULA

1.1 Uvedomujúc si vzájomné výhody, ktoré možno získať prostredníctvom spolupráce medzi mestami, mesto Bratislava a mesto Tokorozawa vstupujú do vzájomnej **Partnerskej dohody** a súhlasia so svojou plnou účasťou v IUC programe spolupráce miest.

## 2. ÚČEL

2.1 Účelom tejto **Partnerskej dohody** je sprostredkovať a podporiť spoluprácu medzi mestom Bratislava a mestom Tokorozawa.

2.2 Obe mestá sú pripravené zúčastňovať sa v IUC programe, spoluprácou v **nasledujúcich oblastiach spolupráce** pre udržateľný mestský rozvoj:

*Adaptácia na klimatickú zmenu, mestské riešenia založené na prírode prostredníctvom zelenej infraštruktúry a rozvoj smart a ekologických riešení.*

2.3 Každé mesto pre svoje partnerské mesto pripraví a prijme na **Študijnú výmenu zameranú v dohodnutých oblastiach spolupráce**

- Mesto Tokorozawa vyšle príslušnú delegáciu (do 3 účastníkov) na Študijnú výmenu s mestom Bratislava v období 15.- 17. 10. 2018.

- Mesto Bratislava vyšle príslušnú delegáciu (do 4 účastníkov) na Študijnú výmenu s mestom Tokorozawa v období apríla 2019 (presný dátum bude dohodnutý).

2.4 Každé mesto sa počas trvania programu spolupráce zúčastní tvorby *Miestneho akčného plánu* (*Local Action Plan*).

2.5 Každé mesto sa bude zúčastňovať aktivít na podporu vzájomnej spolupráce miest, vrátane webinárov, workshopov, ako aj národných a medzinárodných podujatí.

2.6 Každé mesto bude mať určeného vedúceho tímu, ktorý bude zodpovedný za implementáciu vzájomnej spolupráce miest v určených tematických oblastiach a za prípravu Miestneho akčného plánu.

### 3. ĎALŠIE DOHODY

3.1 Táto zmluva je *Partnerskou dohodou* a jej zámerom nie je vytvorenie záväzných alebo právnych záväzkov pre žiadnu stranu. Konkrétne podrobnosti akejkoľvek povahy budú zmluvne upravené dohodami dopĺňujúcimi túto dohodu.

### 4. TRVANIE PARTNERSKEJ DOHODY

4.1 Táto *Partnerská dohoda* nadobúda platnosť dňom podpisu strán. Bude platná po dobu obdobia partnerskej spolupráce miest končiac *16. januárom 2020*.

4.2 Táto *Partnerská dohoda* môže byť doplnená alebo upravená na základe písomného dodatku alebo úpravy zaznamenanaj písomne a podpísanej zmluvnými partnermi.

v.r.

15.10. 2018

---

Ivo Nesrovnal  
primátor  
Mesto Bratislava

Dátum

v.r.

3.10. 2018

---

Masato Fujimoto  
primátor  
Mesto Tokorozawa

Dátum